



TRAD NBU 2022

Четвърта школа по превод

София, НБУ: 8 – 9 април 2022 г.

Департамент „Чужди езици и култури“

Преводаческа работилница

Превод на научно-популярен текст
(италиански език)



ас. Мария Ладовинска (9 април 2022, НБУ, зала 408, II к.)

☺ Да се опитаме да редактираме превода на български език на статията

“I peggiori comportamenti da avere durante un colloquio di lavoro ”...



Инструкции за работа:

😊 **Оригиналният текст на статията на италиански е представен в лявата колона на следващите слайдове.**

😊 **Дясната колона на всеки слайд предлага вариант на превод на същия откъс на български език.**

😊 След като прегледате преводния вариант (в слайдове **a**), разгледайте и обсъдете **набелязаните неточности** в следващия слайд **b**. Той насочва към части от оригиналния текст (отбелязани **с розов цвят**), чийто превод се нуждае от **евентуална редакция...**

1a) **Testo originale** in italiano:

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

I peggiori comportamenti
da avere durante un
colloquio di lavoro...

Най-лошото поведение
имате по време на интервю
за работа...

1b) **Testo originale** in italiano: Traduzione in bulgaro **da redigere:**
(con suggerimento di correzione)

I peggiori comportamenti
da avere durante un
colloquio di lavoro...

Най-лошото поведение
имате по време на интервю
за работа...

2a) **Testo originale** in italiano:

Vi siete impegnati al massimo per scrivere un curriculum senza errori, lo avete inviato a un'azienda importante e finalmente ricevete la telefonata per sostenere il colloquio. Scegliete il vestito migliore e siete pronti. Adesso dovete dare una buona impressione per avere qualche speranza di essere assunti. Quindi non stravaccatevi sulla sedia come se foste in spiaggia e non toccatevi continuamente i capelli o sarete spacciati.

Traduzione in bulgaro da redigere:

Били сте работили усилено, за да напишете автобиография, без грешки, ще я изпратите на голяма компания и най-накрая ще получите поканата за интервю. Изберете най-добрата екипировка и сте готови. Сега трябва да създадете добро впечатление за да има някаква надежда че ще бъдете наети. Така че не стойте лошо седнали на стола, сякаш сте на плажа и не докосвайте непрекъснато косата или ще бъдете обречен.

2b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

Traduzione in bulgaro **da redigere:**

Vi siete impegnati al massimo per scrivere un curriculum senza errori, lo avete inviato a un'azienda importante e finalmente ricevete la telefonata per sostenere il colloquio. Scegliete il vestito migliore e siete pronti. Adesso dovete dare una buona impressione per avere qualche speranza di essere assunti. Quindi non stravaccatevi sulla sedia come se foste in spiaggia e non toccatevi continuamente i capelli o sarete spacciati.

Били сте работили усилено, за да напишете автобиография, без грешки, ще я изпратите на голяма компания и най-накрая ще получите поканата за интервю. Изберете най-добрата екипировка и сте готови. Сега трябва да създадете добро впечатление за да има някаква надежда че ще бъдете наети. Така че не стойте лошо седнали на стола, сякаш сте на плажа и не докосвайте непрекъснато косата или ще бъдете обречен.

3a) **Testo originale** in italiano:

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

Recentemente, il sito Web di annunci di lavoro CareerBuilder.com ha chiesto a oltre 2.500 responsabili delle assunzioni quali sono gli atteggiamenti e il linguaggio del corpo fatali per i potenziali candidati. Le risposte ottenute vanno dalla più ovvia, ovvero giocare con i capelli, a quella più impensabile, non sorridere.

Наскоро, уебсайта за обяви за работа/работните места *CareerBuilder.com* запита повече от 2.500 мениджърите какви са нагласите и езика на тялото фатално на потенциалните кандидати. Получените отговорите варират от очевидното, че си играе с косата си до най-немислимото, не се усмихва.

3b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

Traduzione in bulgaro da redigere:

Recentemente, il sito Web di annunci di lavoro CareerBuilder.com ha chiesto a oltre 2.500 responsabili delle assunzioni quali sono **gli atteggiamenti** e il linguaggio del corpo **fatali per** i potenziali candidati. Le risposte ottenute vanno dalla **più** ovvia, ovvero **giocare** con i capelli, a quella più impensabile, **non sorridere**.

Наскоро, уебсайта за обяви за работа/работните места *CareerBuilder.com* запита повече от 2.500 мениджърите какви са нагласите и езика на тялото фатално на потенциалните кандидати. Получените отговорите варират от очевидно, че си играе с косата си до най-немислимото, не се усмихва.

4a) **Testo originale** in italiano:

"Tutti questi comportamenti rappresentano una fonte di distrazione", spiega Rosemary Haefner, Vice presidente delle Risorse umane di CareerBuilder. "Se state spiegando le vostre esperienze lavorative, potreste impedire al vostro interlocutore di cogliere il vostro messaggio". Cosa peggiore, potreste dare l'impressione di essere nervosi o insicuri e quindi non adatti al nuovo lavoro.

Traduzione in bulgaro da redigere:

Всички тези поведения представят един източник за отвличане на вниманието, обяснява Розмари Хафнър, вице президент на човешките ресурси на CareerBuilder. Ако обяснявайки вашият опит за работа, бихте могли да предотвратите вашия събеседник да схване вашето съобщение. "Още по-лошо, вие бихте могли да направите впечатление, че сте нервни или несигурни и следователно не сте подходящи за новата работа.

4b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

"Tutti questi comportamenti **rappresentano** una fonte di distrazione", spiega Rosemary Haefner, Vice presidente delle Risorse umane di **CareerBuilder**. "Se **state spiegando** le vostre **esperienze lavorative**, potreste **impedire** al vostro interlocutore di cogliere il vostro **messaggio**". Cosa peggiore, potreste **dare l'impressione** di essere nervosi o insicuri e quindi non adatti al nuovo lavoro.

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

Всички тези поведения представят един източник за отвличане на вниманието, обяснява Розмари Хафнър, вице президент на човешките ресурси на CareerBuilder. Ако обяснявайки вашият опит за работа, бихте могли да предотвратите вашия събеседник да схване вашето съобщение. "Още по-лошо, вие бихте могли да направите впечатление, че сте нервни или несигурни и следователно не сте подходящи за новата работа.

5a) **Testo originale** in italiano:

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

Al primo posto troviamo un comportamento molto diffuso: non guardare negli occhi l'interlocutore. Per il 67% dei manager intervistati questo è un errore imperdonabile, al quale si aggiungono non sorridere, toccarsi spesso il viso e gesticolare troppo.

На първо място откриваме едно много разпространено поведение: да не се гледа в очите, а на другата страна. За 67% от анкетираните мениджъри това е непростимо грешка, към която се добавят не усмихването, честото докосване по лицето и прекаленото жестикулиране.

5b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

Traduzione in bulgaro da redigere:

Al primo posto troviamo un comportamento molto diffuso: non guardare negli occhi **l'interlocutore**. Per il 67% dei manager intervistati questo è un errore imperdonabile, al quale si aggiungono **non sorridere**, toccarsi spesso il viso e gesticolare troppo.

На първо място откриваме едно много разпространено поведение: да не се гледа в очите, а на другата страна. За 67% от анкетираните мениджъри това е непростимо грешка, към която се добавят не усмихването, честото докосване по лицето и прекаленото жестикулиране.

6a) **Testo originale** in italiano:

Rosemary Haefner ci ha raccontato di candidati che durante i colloqui tamburellavano con le dita sulla tazza del caffè o sul bicchiere dell'acqua oppure che afferravano i documenti in modo violento, con gesti ampi delle mani come se fossero le pale di un mulino a vento.

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

Розмари Хафнър ни разказа за кандидатите, които по време на интервюто барабанеше с пръсти върху чаша за кафе или върху чашата за вода или пък измъкваше документите по жесток начин, с големи жестове на ръцете сякаш те са остриетата на вятърна мелница.

6b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

Rosemary Haefner ci ha raccontato di candidati che durante i colloqui tamburellavano **no** con le dita **sulla** tazza del caffè o sul bicchiere dell'acqua oppure che **afferravano** i documenti **in modo violento**, **con gesti ampi** delle mani come se fossero **le pale di un mulino** a vento.

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

Розмари Хафнър ни разказа за кандидатите, които по време на интервюто барабанеше с пръсти върху чаша за кафе или върху чашата за вода или пък измъкваше документите по жесток начин, с големи жестове на ръцете сякаш те са остриетата на вятърна мелница.

7a) **Testo originale** in italiano:

"Una volta un ragazzo si è seduto sul bordo della sedia e ha obbligato il selezionatore a chiedergli di sistemarsi in modo più comodo perché sembrava sul punto di cadere. Altri invece stringono la mano in modo così debole che il responsabile delle assunzioni non è sicuro di trovarsi davanti a una persona in carne e ossa", spiega.

Traduzione in bulgaro da redigere:

“Веднъж един човек седеше на ръба на стола и принуди селекционера да го помоли да се настани по по-удобен начин, защото изглеждаше на път да падне. Други се ръкуват по толкова слаб начин, че мениджър не е сигурен че пред него се намира един човек от плът и кръв“, обяснява той.

7b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

"Una volta un **ragazzo si è seduto** sul bordo della sedia e ha obbligato il selezionatore a chiedergli di sistemarsi in modo più comodo perché sembrava sul punto di cadere. Altri invece stringono la mano **in modo così debole** che **il** responsabile delle assunzioni non è sicuro di trovarsi davanti a una persona in carne e ossa", spiega.

Traduzione in bulgaro **da redigere:**

“Веднъж един човек седеше на ръба на стола и принуди селекционера да го помоли да се настани по по-удобен начин, защото изглеждаше на път да падне. Други се ръкуват по толкова слаб начин, че мениджър не е сигурен че пред него се намира един човек от плът и кръв“, обяснява той.

8a) **Testo originale** in italiano:

"Spesso questi errori vengono commessi perché siamo nervosi o troppo sicuri", continua Rosemary Haefner. "Non importa quanto sia completo il nostro curriculum, quando valutano un candidato i selezionatori considerano "il pacchetto completo", per questo i nostri gesti e il nostro aspetto devono essere impeccabili".

Traduzione in bulgaro **da redigere**:

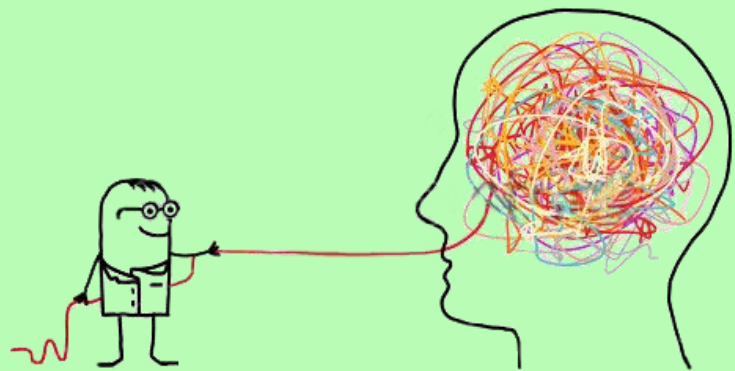
Често тези грешки са направени, защото ние сме нервни или свръх-уверени“, казва Розмари Хафър.” Без значение колко пълна е нашата учебна програма, когато оценява кандидата работодателите смятат “пълния пакет”, така че нашите действия и нашият вид трябва да бъдат безупречни“.

8b) **Testo originale** in italiano:
(con suggerimenti di correzione)

"Spesso questi errori vengono commessi perché siamo nervosi o troppo sicuri", **continua** Rosemary **Haefner**. "Non importa quanto sia completo il nostro **curriculum**, quando valutano un candidato i selezionatori **considerano** "il pacchetto completo", **per questo** i nostri **gesti** e il nostro aspetto devono essere impeccabili".

Traduzione in bulgaro da redigere:

Често тези грешки са направени, защото ние сме нервни или свръх-уверени“, казва Розмари Хафнър.” Без значение колко пълна е нашата учебна програма, когато оценява кандидата работодателите смятат “пълния пакет”, така че нашите действия и нашият вид трябва да бъдат безупречни“.



Можете ли да обобщите
проблемите в преводния текст,
на които се натъкнахте?

Имате ли представа на какво се дължат...



...и как биха могли да се избегнат?



Благодаря за участието!

